

11. März 2021
9 – 17 Uhr

5. Europäisches Symposium zur Verständlichkeit von Rechtsvorschriften

Programm

09:00 Begrüßung durch die Moderatorin **Conny Czymoch**

Eröffnungsvortrag

On the Comprehensibility of EU Legislation

Prof. Helen Xanthaki, Ph.D., Dekanin für postgraduale Rechtsstudiengänge, Universität London (UK)

Pause (09:35 – 09:55)

09:55 Panel 1: Verständliche Gesetze als Herausforderung für die legistische Arbeit

Begrüßung durch den Veranstalter

Alexandra Kratz & Elke Schade, Leiterinnen des Referats für Rechtsförmlichkeitsprüfung, Sprachberatung und Allgemeines Verwaltungsrecht, Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz, Berlin (DE)

The Experience of the Council of the EU in Improving the Comprehensibility of the European Legislation

Manuela Guggeis, Leiterin des Referats für Gesetzgebungsakte/Planung, Legal Service (JUR), Rat der Europäischen Union

L'intelligibilité en droit français: une pratique à reconsidérer

Prof. Karine Gilberg, Ph.D., Leiterin des Büros für Internationale und Europäische Angelegenheiten, Ministerium für Wirtschaft und Finanzen, Paris (FR)

Catching the Blue Bird: Estonian Approach

Margit Juhkam, Leiterin des Referats für die Qualität der Rechtsetzung, Ministerium der Justiz, Tallinn (EE)

When the Unification Becomes a Focal Point of Misunderstanding

Dr. Gordana Lalić, Senior Legal Adviser, Regierungsbüro für Gesetzgebung, Ljubljana (SI)

Verständlichkeit und Qualitätskontrolle bei der Gesetzgebung in Krisensituationen in Österreich

Prof. Dr. Wolfgang Steiner, Leiter der Direktion Verfassungsdienst, Amt der Oberösterreichischen Landesregierung, Linz (AT)

Abschlussdiskussion Panel 1

Pause (11:25 – 11:45)

11:45 Panel 2: Verständliche Gesetzestexte – verschiedene Aspekte der Textarbeit

Begrüßung durch den Co-Veranstalter

Gianni Buquicchio, Präsident der Europäischen Kommission für Demokratie durch Recht (Venedig-Kommission)

Verständlichkeit dank Arbeitsteilung: Das Gesetz befiehlt, die «Botschaft» erklärt

Dr. Rebekka Bratschi, Gesetzesredaktorin/Übersetzerin Sektion Deutsch, Zentrale Sprachdienste, Bundeskanzlei, Bern (CH)

Ergebnisse der Evaluation zum Einfluss der gesetzredaktorischen Arbeit auf die Verständlichkeit von Rechtsvorschriften des Bundes

Prof. Dr. Friedemann Vogel, Professur für Germanistische Linguistik, Sozio- und Diskurslinguistik: Korpusmethoden, Universität Siegen (DE)

Text und Kontext – Möglichkeiten und Grenzen einer Algorithmisierung der Rechtssprache

Prof. Dr. Margrit Seckelmann, Geschäftsführerin, Deutsches Forschungsinstitut für öffentliche Verwaltung, Speyer (DE)

Abschlussdiskussion Panel 2

Pause (12:45 – 14:15)

14:15 Panel 3: Ansätze für Aus- und Fortbildung von Legisten

Begrüßung durch den Co-Veranstalter

Prof. Dr. Jörg Polakiewicz, Leiter der Abteilung für Rechtsberatung und Völkerrecht, Generalsekretariat des Europarates

Teaching Law Students How to Write Legislation

Prof. Jon Christian F. Nordrum, Außerordentlicher Professor für Rechtsetzungslehre und -sprache, Universität Oslo (NO)

Usability Engineering: Interdisziplinäre Beiträge für eine verständlichere Rechtssprache

Dr. habil. Benedikt Lutz, Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Department für Wissens- und Kommunikationsmanagement, Donau-Universität Krems (AT)

Abschlussdiskussion Panel 3

Zusammenfassung, Ausblick

Schlusswort der Staatssekretärin des Bundesministeriums der Justiz und für Verbraucherschutz

Dr. Margaretha Sudhof

Pause (15:20 – 15:40)

15:40 Interaktive Poster-Session

Amendment, Repeal and Revival: Achieving Clarity of Drafting and other Needs at Issue

Prof. Dr. Enrico Albanesi, Außerordentlicher Professor für Verfassungsrecht, Universität Genua (IT)

Chrystal Clear – Comprehensibility as the Goal of Legislative Drafters and How they Attempt to Achieve it

J. Angelo Berbotto, Assistent des Parlamentarischen Rats, Büro des Parlamentarischen Rats von Queensland, Brisbane (AU)

Guided “Legislative Lab” on the Drafting of Multilingual Legal Provisions in the EU: Concept of the Cologne Summer School for European Legal Linguistics

Ruben Dillmann, Wissenschaftlicher Mitarbeiter Bürgerliches Recht und Rechtstheorie, Universität zu Köln (DE)

Dr. Johanna Mattissen, Wissenschaftliche Mitarbeiterin Europäische Rechtslinguistik, Universität zu Köln (DE)

Clarity, at last... Developing and Introducing Customer-Friendly Pension Notices by German Pension Insurance

Dr. Heiko Fiedler-Rauer, Pressereferent, Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin (DE)

Burkhard Margies, Referent, Deutsches Forschungsinstitut für öffentliche Verwaltung, Speyer (DE)

Legal Literacy – Making Law Simple

Stefan Holzinger & Thomas Reich, Universitätsassistenten am Institut für Zivilrecht, Johannes-Kepler-Universität, Linz (AT)

Gender Representation in Austrian Legislative Texts: How Legal Drafters Strike a Balance Between Comprehensibility, Gender Equality and Practicality

Daniel Leisser, Vorsitzender Executive Board, Österreichische Gesellschaft für Rechtslinguistik, Wien (AT)

Dr. Maria Pober, Lehrbeauftragte am Institut für Germanistik, Universität Wien (AT)

Legislative Drafting: Teaching and Training Methods

David Marcello, Geschäftsführer, The Public Law Center, New Orleans (US)

Law and Dispute Resolution on Video Games

Alejandro Martínez Sánchez, Student an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät, Autonome Universität Barcelona (ES)

The Authoritative Text as Imperative to Comprehensibility of Legislation

Prof. Dr. James R. Maxeiner, Stellvertr. Direktor des Zentrums für internationales und vergleichendes Recht, Universität Baltimore (US)

Linguistic Techniques and Remedies against Legalese and Officialese: For more Comprehensible Legal Texts

Paul Nimmerfall, Lektor an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät, Universität Wien (AT)

Digital Communication with the Citizen in Law – the Norwegian Way

Prof. Jon Christian F. Nordrum, Außerordentlicher Professor für Rechtsetzungslehre und -sprache, Universität Oslo (NO)

Torunn Reksten, Senior-Beraterin, Norwegischer Sprachrat, Oslo (NO)

Janine Schaller-Bøyum, Referentin, Ministerium für Kommunalverwaltung und Modernisierung, Oslo (NO)



Bundesministerium
der Justiz und
für Verbraucherschutz



Presidency of Germany
Council of Europe
November 2020 – May 2021
Présidence de l'Allemagne
Conseil de l'Europe

What Can the ELIPS Survey Tell about Comprehensibility in Legislation at the European Countries?

Aino Piehl, EU-Sprachberaterin, Institut für die Sprachen Finnlands, Helsinki (FI)

—

The European Parliament's Legislative Requests

Stephanie Ridley, Sprachjuristin, Europäisches Parlament

—

Good Laws: How many Amendments Can they Have?

Sónia Rodrigues, Koordinatorin des Portuguese Legislation Observatory, NOVA School of Law, Lissabon (PT)

17:00 Ende des Symposiums